

# EDL N° 35

## VOYAGES, PARCOURS ET CHEMINEMENTS

### SOMMAIRE

#### **Le séjour à l'étranger comme moment d'autoformation expérientielle et langagière**

*Jaime ABAD MONTESINOS*..... 7

#### **Dessiner la mobilité: une activité de formation et de recherche**

*Séverine BEHRA, Maud CIEKANSKI, Guillaume NASSAU  
& Dominique MACAIRE* ..... 27

#### **Discovering transculturality at international conferences: early-career researchers' experience of mobility**

*Laura DÉLÉANT, Marie DINCHER, Jérémy FILET, David GOCEL-  
CHALTÉ, Alexis OLRÉ de RANCOURT & Dominique MACAIRE*..... 51

#### **D'“apprendre à observer” à “observer pour apprendre” le vocabulaire de spécialité en LVE**

*Marina HAAN* ..... 67

#### **((Re)penser la mobilité au prisme de l'appropriation langagière et interculturelle avec les étudiants**

*Shuman JIAO*..... 87

#### **Mobilité académique et restitution ludique: une expérience entre Japon et France**

*Marie-Françoise PUNGIÉ* ..... 109

#### **NOTES DE LECTURE** ..... 131

NARCY-COMBES, Jean-Paul & Marie-Françoise NARCY-COMBES. *Cognition et  
personnalité dans l'apprentissage des langues - Relier théories et pratiques*

*Monica ALAÉZ GALAN* ..... 133

SZENDE, Thomas. *Form, use, consciousness: key topics in L2 grammar instruction*

*Régis KAWECKI*..... 136

#### **RÉSUMÉS/ABSTRACTS** ..... 139

**Le séjour à l'étranger comme moment d'autoformation  
expérientielle et langagière**

***How staying abroad can become a moment  
of experiential and linguistic self-learning***

*Jaime ABAD MONTESINOS*

**Résumé**

Comment les voyages contribuent-ils au cheminement à travers l'acquisition d'une langue étrangère? Le but de cet article est de proposer un début de réponse à cette question et de présenter les séjours à l'étranger comme une opportunité majeure d'autoformation langagière mais aussi existentielle à partir des interactions et des expériences de vie. En partant d'une série d'entretiens semi-directifs avec des personnes ayant fait un séjour international, nous voulons montrer les stratégies communicatives employées par les apprenants dans des situations de communication exolingue, ainsi que réfléchir sur les moments d'autoformation qui peuvent apparaître à l'étranger.

*Mots-clés:* voyage; séjour international; autoformation; interaction; expérience.

**Abstract**

How does travelling contribute to the journey toward the acquisition of a foreign language? The aim of this article is to suggest the beginning of an answer and to present stays abroad as a major opportunity for language and existential self-learning based on interactions and life experiences. Starting from a series of semi-structured interviews of people who have stayed for some time in a foreign country, we aim to show the communicative strategies employed by learners in situations of exolingual communication, as well as to reflect on the moments of self-learning that can occur abroad.

*Key-words:* trip; international stay; self-learning; interaction; experience.

**Dessiner la mobilité: une activité de formation et de recherche**

***Mapping mobility: a training and research activity***

*Séverine BEHRA, Maud CIEKANSKI, Guillaume NASSAU, Dominique MACAIRE*

**Résumé**

Dans le cadre d'une formation interdisciplinaire à l'innovation et à la médiation éducative en mobilité académique pour des étudiants hongkongais futurs enseignants, une activité de production de *mind maps* en groupes a permis le traçage de la compétence transculturelle, constitutive à nos yeux d'une compétence de mobilité. Cet article décrit tout d'abord le cadre théorique de l'étude MIFPE et les modalités de mise en œuvre d'une activité formative. Il analyse ensuite les résultats obtenus à partir du corpus de dessins réalisés par des futurs professionnels de l'enseignement et de la formation. Il s'en dégage principalement les résultats suivants: des outils alternatifs comme les *mind maps*, réalisées sous forme de tâche collaborative,

favorisent l'engagement et la prise de conscience des représentations des individus; ils contribuent au développement d'une compétence de mobilité transnationale; les récits visuels de parcours s'accompagnent d'un sentiment d'appartenance à une communauté, interne et externe au groupe constitué; les *mind maps* rendent compte d'un parcours/cheminement collectif sujet à discussion et modification, donc fluide et contextuel, que peuvent s'approprier les étudiants en pré-professionnalisation à titre personnel autant que professionnel. Enfin, il ressort que l'expérientiel, pour peu qu'il soit intégré en formation de façon non verbale et par le biais d'un espace-temps accordé aux émotions, devient alors partie intégrante de la compétence visée.

*Mots-clés:* *mind maps*; récits visuels; formation d'enseignants; mobilité transnationale.

### **Abstract**

Within the framework of an interdisciplinary pre-service training in innovation and educational mediation for Hong Kong students in France, the activity of producing mind maps in groups can help with tracing the transcultural competence, which is part of a mobility competence. This article first presents the theoretical framework of the MIFPE research project and the implementation of the formative activity. It then highlights the main results: alternative tools such as mind maps, produced in the form of collaborative tasks, encourage commitment and awareness of the representations of individuals; they contribute to the development of a transnational mobility competence; visual accounts of a career path are accompanied by a feeling of belonging to a community, both inside and outside the group; mind maps reflect a collective career path subject to discussion and modification, and therefore fluid and contextual, which can be appropriated by the pre-professionalisation students on a personal as well as professional basis. Finally, it emerges that if experience is integrated into the training in a non-verbal way and through a "space and time" dedicated to emotions, it becomes an integral part of the targeted skill.

*Keywords:* mind maps; visual narratives; teacher education; transnational mobility.

### **Discovering transculturality at international conferences: early-career researchers' experience of mobility**

#### ***Découverte de la transculturalité dans des colloques internationaux: expérience de jeunes chercheurs en mobilité***

*Laura DÉLÉANT, Marie DINCHER, Jérémy FILET, David GOCEL-CHALTÉ,  
Alexis OLRV de RANCOURT & Dominique MACAIRE*

### **Abstract**

French PhD students share their experience in designing an international workshop on academic presentations. The seminar was devised as part of an *International Summer School* organized by an Education University in Asia and was

aimed at doctoral students from various countries. By positioning themselves as multidisciplinary co-authors, French doctoral students demonstrate that an open research posture (bottom-up type) is more appropriate and more easily shared than a frontal training posture (top-down type). This article suggests that multicultural exchanges can provide future perspectives for considering PhD students in terms of international mobility as well as inter- and transcultural meetings of early career researchers (ECRs).

*Keywords:* transcultural approach; knowledge transmission; reflexivity; international communication; doctoral training course.

## Résumé

Des doctorants français partagent leur expérience de la conception d'un atelier international sur la présentation de recherche. Celui-ci a été mené lors d'une université d'été organisée par une Université de Sciences de l'éducation et de la formation en Asie. Il était destiné aux doctorants de divers pays. En se positionnant comme co-auteurs pluridisciplinaires, les doctorants français démontrent qu'une posture de recherche ouverte (*bottom-up*) est plus appropriée et plus facilement partagée qu'une posture de formation frontale (*top-down*). Cet article prouve que des échanges multiculturels peuvent fournir des perspectives d'avenir pour envisager la mobilité internationale et les rencontres inter- et transculturelles des chercheurs en début de carrière.

*Mots-clés:* approche transculturelle; transmission des savoirs; réflexivité; communication internationale; formation doctorale.

## D'“apprendre à observer” à “observer pour apprendre” le vocabulaire de spécialité en LVE

### *From “learning to observe” to “observing for learning” technical vocabulary in a second language*

*Marina HAAN*

## Résumé

Dans le cadre de notre recherche, nous avons examiné la capacité des étudiants du secteur Lansad à observer le vocabulaire de spécialité à travers leurs mondes extérieurs et intérieurs et à externaliser les résultats de cette observation dans leurs cartes mentales. Ces dernières étant considérées comme des outils d'apprentissage prometteurs, nous avons étudié, à travers une réflexion théorique et une enquête de terrain, leur potentiel dans la perspective mnésique (mémorisation des termes professionnels en LVE), ainsi que leur efficacité dans l'optique de l'émergence langagière (utilisation du vocabulaire de spécialité dans les discours des étudiants).

*Mots-clés:* vocabulaire de spécialité; image mentale; cartes mentales; émergence langagière; Lansad.

## **Abstract**

In this paper, we have examined the ability of ESP students to observe the language of their discipline through their outer and inner worlds and to express the observation results in their mind maps. The latter being considered as promising learning tools, we have studied, through theoretical reflection and empirical research, the potential of mind maps for memory processes (memorising professional terms in a foreign language) and their efficiency for language emergence (the use of technical vocabulary in students' discourses).

*Keywords:* technical vocabulary; mental image; mind maps; language emergence; ESP.

## **(Re)penser la mobilité au prisme de l'appropriation langagière et interculturelle avec les étudiants**

### ***(Re)think language and intercultural learning during students' mobility***

*Shuman JIAO*

## **Résumé**

À partir d'une contextualisation de la mobilité étudiante encadrée vécue par les étudiants chinois spécialisés en français, cette contribution vise à démontrer la nécessité d'un renouvellement de leurs représentations de la mobilité, de l'appropriation langagière et interculturelle et des rapports entre les deux dans une formation en amont. En effectuant un retour critique sur un dispositif pédagogique réalisé auprès de 16 étudiants spécialisés en français à l'Université de Xiamen en Chine, nous montrerons notre conception du double mouvement de décentration et de recentrage par lequel ce renouvellement a eu lieu, et durant lequel la réflexivité (comme vecteur et comme but) a joué un rôle décisif. L'analyse de cette expérience sera également l'occasion de revenir sur les avantages et les limites du dispositif et d'en tirer des enseignements dans nos actions didactiques autour de la mobilité à poursuivre.

*Mots-clés:* mobilité; appropriation langagière et interculturelle; réflexivité; étudiants chinois; recherche-action.

## **Abstract**

Based on a contextualization of framed student mobility experienced by Chinese students who study French as their specialty, this contribution aims to demonstrate the need for a renewal of their representations of mobility, language and intercultural learning, and the relationship between these two factors in the training before their leaving for France. By making a critical return on an action-research carried out with 16 students at the University of Xiamen in China, we will show our conception of the double movement of decentration and refocusing through which this renewal took place, and during which reflexivity (as vector and as goal) played a decisive role. The analysis of this experience will also be an opportunity to come back

to the advantages and limitations of the process and to draw lessons from them in our didactic actions around mobility to be pursued.

*Keywords:* mobility; language and intercultural learning; reflexivity; Chinese students; action-research.

**Mobilité académique et restitution ludique:  
une expérience entre Japon et France**  
***Academic mobility and board game restitution:  
an experience between Japan and France***  
*Marie-Françoise PUNGIER*

**Résumé**

Cet article relate une expérience de mobilité entre le Japon et la France vécue par ses différents co-acteurs/trices. Inscrite dans une “recherche-implication” plus large, elle a pris la forme d’un *jeu de l’oie* en 2019. Ainsi loin d’être la simple transposition d’un séjour académique en France, ce jeu de l’oie constitue aussi l’objet d’un parcours dans le contexte d’apprentissage des langues d’une université japonaise où enseignant·e·s et étudiant·e·s non spécialistes de français n’accordent pas la même signification à un séjour d’études court en France.

*Mots-clés:* “voyage en France”; expérience de mobilité; jeu de l’oie; mobilité nippo-française.

**Abstract**

This paper relates a mobility experience between Japan and France experienced by its various co-actors. Included in a broader “research involvement”, it took the form of a *goose game* in 2019. Far from being the simple transposition of an academic stay in France, this game is also the subject of a pathway in the context of language learning in a Japanese university where teachers and non-specialist students do not give the same meaning to a short study stay in France.

*Keywords:* “travel to France”; experience of mobility; goose game; Japanese-French mobility.